

# Trädbanken SweLL

när andraspråkstalare annoterar andraspråkstexter

Arianna Masciolini  
Språkbanken text

# Andraspråkskorpusar



## Swedish (SweLL)

```
<sentence> <w ref="1">"</w> <w ref="2" target_form="Det"  
correction_label="L-Ref">Den</w> <w ref="3">är</w>  
<w ref="4">en</w> <w ref="5">tredjedel</w>  
<w ref="6">av</w> <w ref="7">>din</w> <w ref="8">dag</w>  
<w ref="9">!</w> </sentence>
```

## English (FCE)

I also suggest that more plays and films should

```
<ns type="RV"> <ns type="FV"><i>be taken</i><c>take</c>  
</ns> place</ns>.
```

## Italian (VALICO)

Finse <MC><i>aveva paura</i><c>che aveva paura</c>  
</MC> di un <DN><i>rapito</i><c>rapimento</c></DN>.

# Begränsningar



- ▶ olika format som är inkompatibla med varandra
- ▶ manuell taggning
- ▶ översiktliga felkategoritaggar
- ▶ snäv inriktning på språkliga fel

# Universal Dependencies



Universal Dependencies är:

- ▶ ett ramverk för att skapa morfosyntaktiska analyser som är
  - ▶ trärspråkligt konsekventa
  - ▶ läsbara för både människor och maskiner
  - ▶ tillämpliga i både en- och flerspråkiga användningsscenarier
- ▶ en växande samling trädbanker för 180+ språk

# UD för andraspråksdata



- ▶ UD:s **standardformat** (CoNLL-U) tillgängliggör etablerade sök- och bearbetningsverktyg
- ▶ befintliga **parsrar** underlättar annoteringen
- ▶ **detaljerade morfosyntaktiska analyser** kan användas för att studera L2-grammatik i stort
- ▶ att analyserna är **tvärspråkligt konsekventa\*** gör det möjligt att jämföra:
  - ▶ andraspråksproduktioner med målspråket
  - ▶ andraspråket med modersmålet hos samma grupp
  - ▶ olika andraspråk hos samma grupp

# \* OBS!

## TL;DR:

De officiella UD-riktlinjerna specificerar **inte** hur alla andraspråksfenomen ska analyseras; därför är andraspråksträdbanker **inte** 100% kompatibla med varandra

## Läs mer:

Arianna Masciolini, Aleksandrs Berdicevskis, Maria Irena Szawerna, and Elena Volodina. *Annotating second language in Universal Dependencies: a review of current practices and directions for harmonized guidelines* (2025)



# Andraspråksträdbanker

språk	namn	meningar	parallel	tillgänglig
kinesiska	CFL	451	✓	✓
engelska	ESL	5124	✓	(✓)
engelska	ESLSpok	2320		✓
grekiska	GLCII	670+	✓	snart!
italienska	Valico	398	✓	✓
koreanska	KSL	12977		✓
ryska		500	✓	
spanska		383		
<b>svenska</b>	<b>SweLL</b>	<b>510+</b>	✓	✓
tjeckiska		2000+	✓	

# Källkorpus



SweLL (Swedish Learner Language) korpusen:

- ▶ består av elevuppsatser skrivna inom ramen för utbildning i svenska som andraspråk
- ▶ representerar vuxna inlärare med olika språkbakgrund och kunskapsnivåer
- ▶ är pseudonymiserad och annoterad med normaliseringar och felkategoritaggar

# Annoterare



- ▶ första 510 meningar (med i UD 2.17):
  - ▶ Aleksandrs Berdicevskis (L1: ryska)
  - ▶ Maria Irena Szawerna (L1: polska)
  - ▶ Arianna Masciolini (L1: italienska)
- ▶ ytterligare ~140 meningar skrivna av elever med franska som modersmål eller skolspråk:
  - ▶ Caroline Grand-Clement (L1: franska)
  - ▶ Arianna Masciolini (L1: italienska)

# Riktlinjer



1. analyserna försöker avspeglar elevens inre grammatik men samtidigt vara konsekventa med textens normalisering
2. medelväg mellan s.k. *ordagrann* och *distributionell* annotering:
  - ❖ LEMMA, UPOS och FEATS beskriver ordformen i sig
  - ❖ HEAD och DEPREL tilldelas baserat på hur ordet används
3. tydliga transferfenomenen annoteras enligt riktlinjerna för källspråket

# Riktlinjer



1. analyserna försöker avspeglar elevens inre grammatik men samtidigt vara konsekventa med textens normalisering
2. medelväg mellan s.k. *ordagrann* och *distributionell* annotering:
  - ❖ LEMMA, UPOS och FEATS beskriver ordformen i sig
  - ❖ HEAD och DEPREL tilldelas baserat på hur ordet används
3. tydliga transferfenomenen annoteras enligt riktlinjerna för källspråket

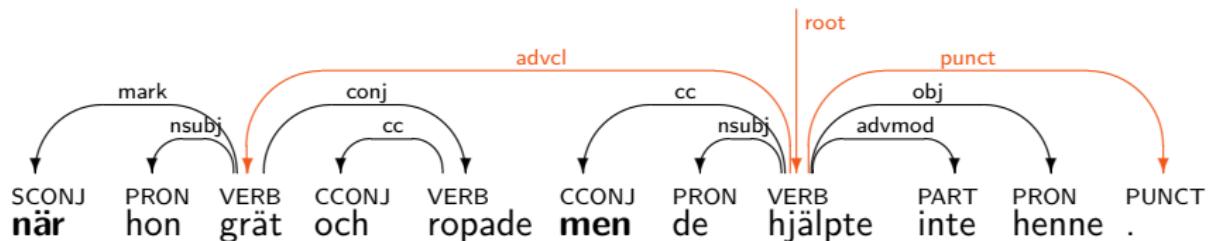
# Exempel 1



SCONJ    PRON    VERB    CCONJ    VERB    CCONJ    PRON    VERB    PART    PRON    PUNCT  
**när**    hon    grät    och    ropade    **men**    de    hjälpte    inte    henne    .

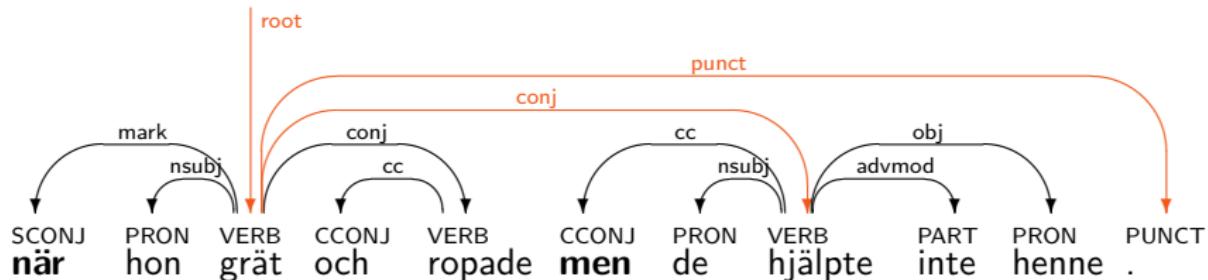
- ✖ när hon grät och ropade men hjälpte de inte henne.
- ✖ när hon grät och ropade, men de hjälpte inte henne.

# Exempel 1



- ▶ **när hon grät och ropade men hjälpte de inte henne.**
- ▶ **när hon grät och ropade, men de hjälpte inte henne.**

# Exempel 1



- ▶ nära hon grät och ropade men hjälpte de inte henne.
- ▶ nära hon grät och ropade, men de hjälpte inte henne.

# Riktlinjer



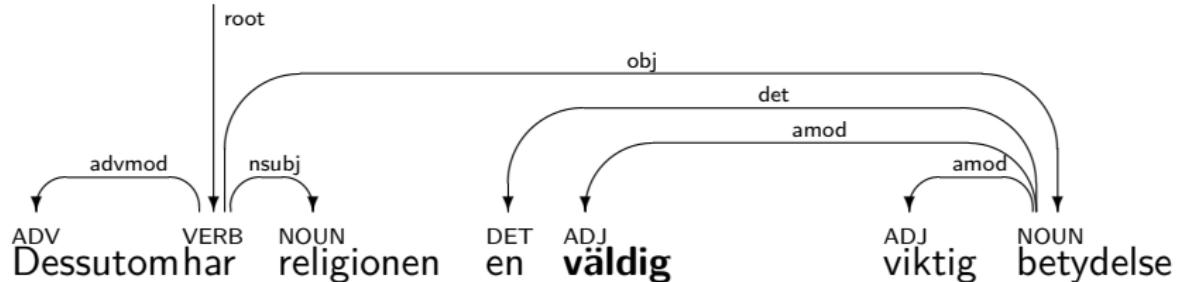
1. analyserna försöker avspeglar elevens inre grammatik men samtidigt vara konsekventa med textens normalisering
2. medelväg mellan s.k. *ordagrann* och *distributionell* annotering:
  - LEMMA, UPOS och FEATS beskriver ordformen i sig
  - HEAD och DEPREL tilldelas baserat på hur ordet används
3. tydliga transferfenomenen annoteras enligt riktlinjerna för källspråket

## Exempel 2

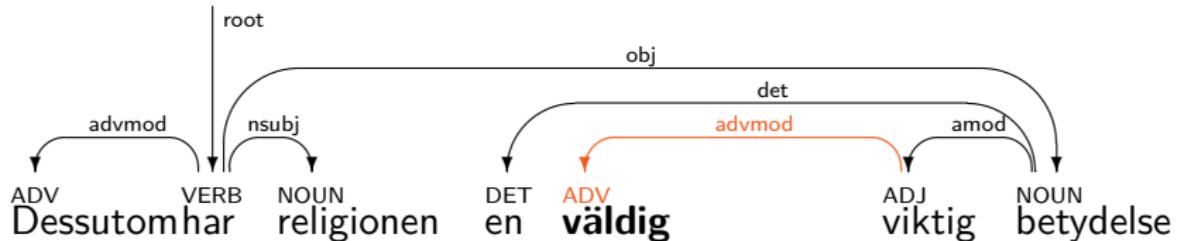


ADV VERB NOUN DET ADJ ADJ NOUN  
**Dessutom har religionen en väldig viktig betydelse**

# Exempel 2

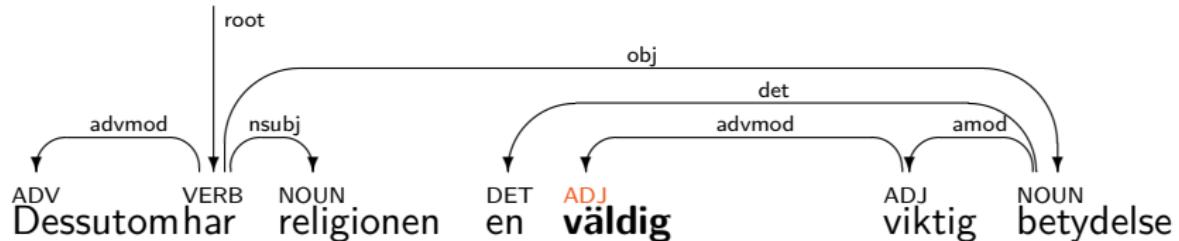


# Exempel 2



- ➊ Dessutom har religionen en väldigt viktig betydelse

# Exempel 2



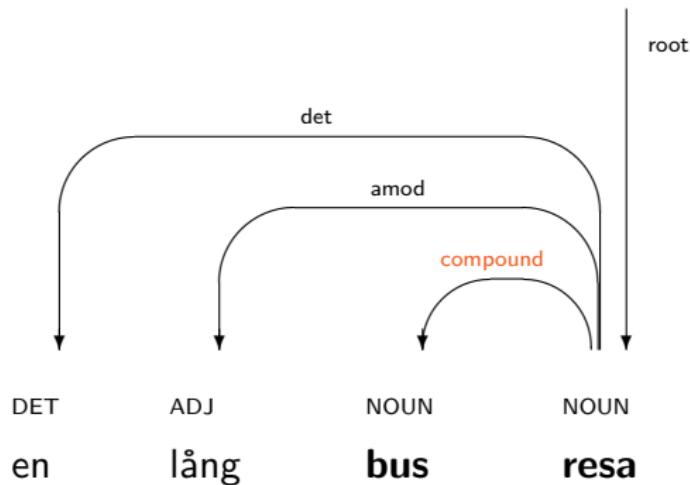
- Dessutom har religionen en väldigt viktig betydelse

# Riktlinjer



1. analyserna försöker avspeglar elevens inre grammatik men samtidigt vara konsekventa med textens normalisering
2. medelväg mellan s.k. *ordagrann* och *distributionell* annotering:
  - ❖ LEMMA, UPOS och FEATS beskriver ordformen i sig
  - ❖ HEAD och DEPREL tilldelas baserat på hur ordet används
3. tydliga transferfenomenen annoteras enligt riktlinjerna för källspråket

# Exempel 3



- ▶ en lång bussresa
- ▶ L1: engelska

# Exempel 4



PRON    AUX    PRON/DET  
det    är    **det**

ADJ  
**samma**

PRON/ADP/...    ADP  
som    i    PROPN  
Sverige

# Exempel 4



# Exempel 4

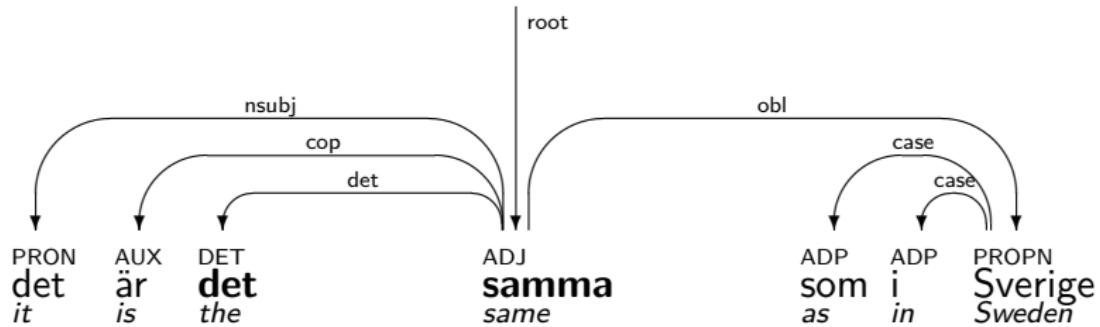


PRON      AUX      DET  
det      är      **det**  
*it*      *is*      *the*

ADJ  
**samma**  
*same*

ADP      ADP      PROPN  
som      i      Sverige  
*as*      *in*      *Sweden*

# Exempel 4



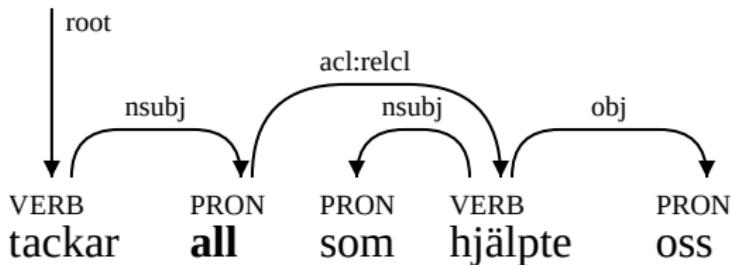
# Tillgänglig via



- 🔗 [spraakbanken.gu.se/resurser/ud217\\_swedish-swell](https://spraakbanken.gu.se/resurser/ud217_swedish-swell)
- 🔗 [github.com/universaldependencies/UD\\_Swedish-SweLL](https://github.com/universaldependencies/UD_Swedish-SweLL)



# Tack!



SPRÅKBANKENTEXT **UniDive**